



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«12» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

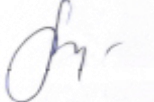

Наименование дисциплины (модуля) **Б1.О.11 Межкультурная коммуникация и
лингвострановедение**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки **Лингвистическое сопровождение
туристической деятельности, основы
интерпретации наследия,
устного и письменного перевода**

Квалификация выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК факультета (института)  _____ Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г. Председатель <u>Михалёва О.Л.</u>	Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения Протокол № 5 от «18» января 2024 г. Зав. кафедрой  <u>Н.В. Шурик</u>
---	---

Иркутск 2024 г.

Содержание

I.	ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	3
II.	МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО	4
III.	ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	4
IV.	СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ	6
4.1	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	10
4.3.	Содержание учебного материала	12
4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	16
4.5.	Примерная тематика курсовых работ (проектов).....	17
V.	УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	17
а)	перечень литературы	17
б)	периодические издания.....	17
в)	список авторских методических разработок:	Ошибка! Закладка не определена.
г)	базы данных, информационно-справочные и поисковые системы	17
VI.	МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ..	18
6.1.	Учебно-лабораторное оборудование:	18
6.2.	Программное обеспечение:.....	18
6.3.	Технические и электронные средства:	18
VII.	ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	20
VIII.	ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ	21

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цели освоения дисциплины Б1.О.11 Межкультурная коммуникация и лингвострановедение соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области межкультурной коммуникации, что предполагает

– формирование у выпускников компетенций, установленных ФГОС ВО и ОПОП, необходимых для успешного выполнения профессиональной деятельности в области межъязыковой и межкультурной коммуникации, научных исследований;

– формирование способности приобретать новые знания, готовности к самосовершенствованию и непрерывному профессиональному образованию и саморазвитию;

– обеспечение многообразия образовательных возможностей обучающихся;

– обеспечение подготовки выпускников, способных активно выстраивать гибкую индивидуальную траекторию профессиональной карьеры, учитывающую специфику и изменчивость условий рынка труда для областей деятельности магистра по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Задачи:

Межкультурная деятельность

- обеспечение межкультурного общения в различных социальных сферах;
- выполнение функций модератора в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий межкультурной коммуникации для достижения взаимопонимания участников-носителей разных языков и культур;
- обработка иноязычных и русскоязычных текстов в целях вскрытия и предупреждения латентных проблем межкультурной коммуникации;
- составление методических рекомендаций, необходимых для диагностики и решения проблем межкультурной коммуникации;

научно-исследовательская

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

Дисциплина изучается в 1 и 2 семестрах и призвана сформировать у студентов системное представление о системных связях лингвострановедческого аспекта языка и культуры с правилами и особенностями межкультурной коммуникации в иноязычной среде. В ходе изучения межкультурной коммуникации и лингвострановедения студенты должны получить исчерпывающее представление о предмете как сложном многогранном явлении, процессе, сочетающем в себе лингвистические, культурологические, социологические и психологические аспекты. Данная дисциплина знакомит студентов с теоретическими и практическими проблемами лингвострановедения, его взаимосвязью и взаимодействием с лингвокультурологией, правилами и особенностями межкультурной

коммуникации, сложившимися под влиянием лингвострановедческих и лингвокультурологических факторов; с научными подходами к исследованию проблем межкультурной коммуникации и лингвострановедения, способами решения проблем межкультурной коммуникации, вызванными нарушением лингвострановедческих и лингвокультурных параметров речи; способствует укреплению связей с практическими занятиями по письменному и устному переводу, способствуя успешной работе с текстами, обладающими выраженной лингвокультурной спецификой. Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» ориентирована на формирование у студентов осознанного, ответственного отношения к профессиональной деятельности и создание условий для минимизации рисков при принятии решений в области межкультурного взаимодействия, чреватой конфликтами.

Дисциплина «Межкультурная коммуникация и лингвострановедение» дает студенту знания, необходимые для написания выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены печатные материалы и электронные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) **Б1.О.11 Межкультурная коммуникация и лингвострановедение** относится к обязательной части программы **Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода.**

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.02 Введение в теорию межкультурной коммуникации

Б1.О.04 История и методология науки

Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации

Б1.В.03 Практика культуры речи на первом иностранном языке

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью

Б1.О.10 Устный последовательный перевод с первого иностранного языка

Б1.О.11 Устный последовательный перевод со второго иностранного языка

Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод специальных текстов с первого иностранного языка

Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов со второго иностранного языка

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика:

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ОПК-5	ИДК опк5.1 Осуществляет межъязыковое и	<i>Знать</i>

<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями иностранных языков и культур в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами общения в иноязычном социуме</p>	<p>межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения</p>	<p>систему связей устной и письменной разновидностей межкультурной коммуникации с лингвострановедческими и лингвокультурными факторами</p> <p>Уметь распознавать и оценивать значимость лингвострановедческих и лингвокультурных факторов в успешной или конфликтной межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть теоретическими и эмпирическими знаниями о функционировании и значимости лингвострановедческих и лингвокультурных факторов в родной и иностранной речи</p>
	<p>идк опк5.2 Учитывает правила речевого общения в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии с носителями изучаемого языка</p>	<p>Знать правила речевого общения в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии с носителями изучаемого языка</p> <p>Уметь распознавать и оценивать правила речевого общения в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии</p> <p>Владеть теоретическими и эмпирическими знаниями о функционировании и значимости лингвострановедческих и лингвокультурных факторов в родной и иностранной речи</p>

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 з.е., 216 часов, в том числе 1/2 з.е., 52 часа, на экзамены в 3 и 4 семестрах.

Форма аттестации: экзамены (3 и 4 семестры)

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема		Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар / Практическое / лабораторное занятие	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	<i>1 семестр</i>		108		14	14	11	43	26
1	Лингвострановедение и лингвокультурология: содержание и функционирования различие областей	1			4	4	–	14	

	<p>1.1.Лингвострановедение как дисциплина с функциональной ориентацией от «родного языка к иностранному». Преобладание рациональных смыслов и значений в лингвострановедческой коммуникации. Проблема передачи культурных реалий на иностранном языке. Анализ типичных образцов лингвострановедческих высказываний (case studies).</p> <p>1.2.Лингвокультурология как дисциплина с функциональной ориентацией «от иностранного к родному». Роль аксиологических и аффективных компонентов семантики в лингвокультурном анализе. Проблема передачи лингвокультурных смыслов в переводе на родной язык. Анализ типичных образцов выражения лингвокультурных смыслов (case studies).</p>								
2	<p>Основные единицы лингвострановедения и лингвокультурологии</p> <p>2.1. Понятие лингвострановедческой реалии. Реалия как основная единица лингвострановедения. Причины именного характера реалий. О предикативной избыточности лингвострановедческих текстов. Анализ типичных образцов (case studies)</p> <p>2.2. Комплексный характер лингвокультурного смысла. Номинативные единицы выражения лингвокультурных смыслов. Коммуникативные единицы выражения лингвокультурных смыслов. Анализ типичных образцов (case studies).</p>	1			4	4	5	14	
3	<p>Лингвострановедение и лингвокультурология в свете теории лингвистической относительности</p> <p>3.1. Причины противоречивых толкований теории лингвистической относительности (гипотезы Сепира - Уорфа). Почему, в конечном счёте, выбрана теория лингвистической относительности? Слабость аффективного переживания как причина относительного характера лингвострановедческой информации. Ключевая роль аффективного компонента информации в передаче</p>	1			6	6	6	15	26 (экзамен)

	лингвокультурных смыслов. Когнитивный диссонанс переводчика сильных лингвокультурных смыслов. 3.2. Особенности перевода лингвокультурных смыслов в лингвострановедческих целях. Границы калькирования номинаций, несущих лингвокультурные смыслы. Трансформация лингвокультурных смыслов в контексте принимающей культуры. Анализ типичных образцов (case studies).								
		1			14	14	11	43	26 (экзамен)
	2 семестр				-	40	10	32	26
4	Прецедентность как ключевое понятие лингвокультурологии 4.1. Прецедентные события в речи с точки зрения традиционного диахронического подхода. Переосмысление прецедентности в когнитивно-дискурсивной парадигме языкознания. Основные разновидности прецедентных единиц языка и речи. 4.2. Прецедентные имена в российской и англо-американской культурах. Производный потенциал прецедентных имён. Прецедентное имя «Сталин» в российской культуре. Прецедентное имя «Джефферсон» в англо-американской культуре. Прецедентные имена мировой культуры. Различия интерпретации прецедентных имён мировой культуры в условиях межкультурных различий. «Христос» vs Christ. Анализ типичных образцов (case studies).	2			-	12	2	8	
5	Прецедентные высказывания и тексты. 5.1. Определения прецедентных высказываний и текстов. Интертекстуальность как теоретическое основание анализа прецедентных высказываний и текстов. Афористичные прецедентные высказывания. О культурозначимости автора афористического прецедентного высказывания. Роль контекста в толковании прецедентных высказываний: time is money vs «денег нет, но вы держитесь».	2			-	12	2	10	

	5.2. Прецедентные тексты как дискурсивные модели. Понятие «архив дискурса» (М.Фуко). Речь И.В.Сталина 24 июня 1945 года vs Address delivered at the dedication of the cemetery at Gettysburg, November 19, 1863 (А.Линкольн). Особенности функционирования прецедентных текстов во времени культуры								
6	<p>Лингвострановедческие и лингвокультурные особенности межкультурной коммуникации</p> <p>6.1. Ценностный и функциональный подходы к определению межкультурной коммуникации. Преимущества ценностного подхода. Релевантность ценностного подхода лингвокультурному анализу межкультурной коммуникации.</p> <p>6.2. «Аффективная недостаточность» письменной лингвострановедческой коммуникации. Способы преодоления аффективной недостаточности в устной интерпретации лингвострановедческих текстов. Важность работы с синонимическими ресурсами языка в целях замены «слабых» предикатов в лингвострановедческих текстах. Выполнение коррекции лингвострановедческих текстов о Сибири и Иркутске. Анализ переводов фильмов «Русский апостол в Америке» и «Последний первопроходец».</p> <p>6.3. Лингвокультурные идеологические смыслы в современных русских и англо-американских текстах. Речь В.В.Путина 10.02.2007 на мюнхенской конференции по проблемам международной безопасности. Противоречивость смыслового содержания ценности freedom (Дж.Лакофф). Сравнительный анализ открытых пресс-конференций В.В.Путина и обращений американских президентов к народу США.</p>	2			-	16	6	14	26 Экзамен

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр 1-2	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	Лингвострановедение и лингвокультурология: различие содержаний и областей функционирования	<i>Анализ различий структуры и содержания; работа над целевыми текстами на английском и русском языках (тексты 1-6)</i>	1-4 недели	14	Контрольная работа 1	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Основные единицы лингвострановедения и лингвокультурологии	<i>Поиск основных единиц лингвострановедения и лингвокультурологии в целевых текстах на английском и русском языках (тексты 7-12); составление лингвокультурного тезауруса</i>	5-9 недели	14	Контрольная работа 2	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
3	Лингвострановедение и лингвокультурология в свете теории лингвистической относительности	<i>Изучение научных трудов по теории лингвистической относительности; поиск характерных признаков ТЛО в целевых текстах на русском и английском языках (тексты 13-18)</i>	10-17 недели	15	Контрольные вопросы, дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
4	Прецедентность как ключевое понятие лингвокультурологии	<i>Первичное изучение прецедентности на трёх основных уровнях её проявления</i>	18-22 недели	8	Контрольная работа 3	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»

Семестр 1-2	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
5	Прецедентные высказывания и тексты.	<i>Поиски проявления прецедентности высказываний на примерах современной авторской афористики; анализ прецедентных текстов 19-24</i>	23-28 недели	10	Дискуссия по проблемам перевода современной афористики (английский и русский языки)	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
6	Лингвострановедческие и лингвокультурные особенности межкультурной коммуникации	<i>Изучение ключевых правил межкультурной коммуникации, основанной на контрасте ценностей; поиск диагностических признаков МКК в устных и письменных высказываниях; анализ текстов 25-30</i>	29-37 недели	14	Итоговая дискуссия «Лингвокультурология и лингвострановедение в практике межкультурной коммуникации»	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине = 75 час)						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)						

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Лингвострановедение и лингвокультурология: различие содержаний и областей функционирования	1.1 Проблема передачи культурных реалий на иностранном языке. Анализ типичных образцов лингвострановедческих высказываний (case studies). 1.2 Проблема передачи лингвокультурных смыслов в переводе на родной язык. Анализ типичных образцов выражения лингвокультурных смыслов (case studies).	4		Контрольная работа 1	ОПК-1 ИДК ОПК1.1
2	Основные единицы лингвострановедения и лингвокультурологии	Основные единицы лингвострановедения и лингвокультурологии 2.1. Причины именного характера реалий. О предикативной избыточности лингвострановедческих текстов. Анализ типичных образцов (case studies) 2.2. Номинативные единицы выражения лингвокультурных смыслов. Коммуникативные единицы выражения лингвокультурных смыслов. Анализ типичных образцов (case studies).	4		Контрольная работа 2	ОПК-1 ИДК ОПК1.2
3	Лингвострановедение и лингвокультурология в свете теории лингвистической относительности	3.1. Ключевая роль аффективного компонента информации в передаче лингвокультурных смыслов. Когнитивный диссонанс переводчика сильных лингвокультурных смыслов. 3.2. Особенности перевода лингвокультурных смыслов в лингвострановедческих целях. Границы калькирования номинаций, несущих лингвокультурные	6		Контрольные вопросы, дискуссия	ОПК-1 ИДК ОПК1.2

		смыслы. Трансформация лингвокультурных смыслов в контексте принимающей культуры. Анализ типичных образцов (case studies).				
4	Прецедентность как ключевое понятие лингвокультурологии	4.1. Основные разновидности прецедентных единиц языка и речи. 4.2. Прецедентные имена в российской и англо-американской культурах. Производный потенциал прецедентных имён. Прецедентное имя «Сталин» в российской культуре. Прецедентное имя «Джефферсон» в англо-американской культуре. Прецедентные имена мировой культуры. Различия интерпретации прецедентных имён мировой культуры в условиях межкультурных различий. «Христос» vs Christ. Анализ типичных образцов (case studies).	12		Контрольная работа 3	ОПК-1 ИДК ОПК1.2
5	Прецедентные высказывания и тексты.	5.1. Афористичные прецедентные высказывания. О культурозначимости автора афористического прецедентного высказывания. Роль контекста в толковании прецедентных высказываний: time is money vs «денег нет, но вы держитесь». 5.2. Речь И.В.Сталина 24 июня 1945 года vs Address delivered at the dedication of the cemetery at Gettysburg, November 19, 1863 (А.Линкольн). Особенности функционирования прецедентных текстов во времени культуры	10		Дискуссия	ОПК-1 ИДК ОПК1.1
6	Лингвострановедческие и лингвокультурные особенности межкультурной коммуникации	6.1. Ценностный и функциональный подходы к определению межкультурной коммуникации. Преимущества ценностного подхода. Релевантность ценностного подхода лингвокультурному анализу межкультурной коммуникации.	16			8
						16

		<p>6.2. «Аффективная недостаточность» письменной лингвострановедческой коммуникации. Способы преодоления аффективной недостаточности в устной интерпретации лингвострановедческих текстов. Важность работы с синонимическими ресурсами языка в целях замены «слабых» предикатов в лингвострановедческих текстах. Выполнение коррекции лингвострановедческих текстов о Сибири и Иркутске. Анализ переводов фильмов «Русский апостол в Америке» и «Последний первопроходец».</p> <p>6.3. Лингвокультурные идеологические смыслы в современных русских и англо-американских текстах. Речь В.В.Путина 10.02.2007 на мюнхенской конференции по проблемам международной безопасности. Противоречивость смыслового содержания ценности freedom (Дж.Лакофф). Сравнительный анализ открытых пресс-конференций В.В.Путина и обращений американских президентов к народу США.</p>				
--	--	--	--	--	--	--

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Проблема передачи культурных реалий на иностранном языке. Анализ типичных образцов лингвострановедческих высказываний (case studies).	Анализ различий структуры и содержания понятий «лингвострановедение» и «лингвокультурология»; работа над целевыми текстами на английском и русском языках (тексты 1-6)	ОПК-5	ИДК ОПК5.1

2	<p>Понятие лингвострановедческой реалии. Реалия как основная единица лингвострановедения. Причины именного характера реалий.</p>	<p>Поиск основных единиц лингвострановедения и лингвокультурологии в целевых текстах на английском и русском языках (тексты 7-12); составление лингвокультурного тезауруса составление лингвокультурного тезауруса</p>	ОПК-5	ИДК ОПК5.1
3	<p>3.1. Причины противоречивых толкований теории лингвистической относительности (гипотезы Сепира - Уорфа). Почему, в конечном счёте, выбрана теория лингвистической относительности? Слабость аффективного переживания как причина относительного характера лингвострановедческой информации. Ключевая роль аффективного компонента информации в передаче лингвокультурных смыслов.</p>	<p>Изучение научных трудов по теории лингвистической относительности; поиск характерных признаков лингвистической относительности в целевых текстах на русском и английском языках (тексты 13-18)</p>	ОПК-5	ИДК ОПК5.1 ИДК ОПК5.2
4	<p>4.1. Прецедентные имена в российской и англо-американской культурах. Производный потенциал прецедентных имён. Прецедентное имя «Сталин» в российской культуре. Прецедентное имя «Джефферсон» в англо-американской культуре. Прецедентные имена мировой культуры.</p>	<p>Первичное изучение прецедентности на трёх основных уровнях её проявления: 1) имена, 2) высказывания, 3) тексты</p>	ОПК-5	ИДК ОПК5.1
5	<p>5.1. Прецедентные тексты как дискурсивные модели. Понятие «архив дискурса» (М.Фуко).</p>	<p>Поиски проявления прецедентности высказываний на примерах современной авторской афористики; анализ прецедентных текстов 19-24</p>	ОПК-5	ИДК ОПК5.1 ИДК ОПК5.2
6	<p>6.1. Ценностный и функциональный подходы к определению межкультурной коммуникации. Преимущества ценностного подхода. Релевантность ценностного подхода лингвокультурному анализу межкультурной коммуникации.</p>	<p>Изучение ключевых правил межкультурной коммуникации, основанной на контрасте ценностей; поиск диагностических признаков МКК в устных и письменных высказываниях; анализ текстов 25-30</p>	ОПК-5	ИДК ОПК5.1

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация и лингвострановедение» студент должен четко понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Достижение поставленных в курсе «Межкультурная коммуникация и лингвострановедение» целей требует от студентов систематической самостоятельной работы.

- по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения и лингвокультурологии;
- по уяснению места курса «Межкультурная коммуникация и лингвострановедение» в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении практической деятельности;
- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;
- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;
- по формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций.

Главная задача преподавателя – дать студентам адекватное представление о межкультурной коммуникации и лингвострановедении, их объекте и предмете, задачах и методах, вооружить студентов знаниями, необходимыми для понимания сущности перевода и механизма эволюции его нормы, теоретического осмысления практической деятельности специалиста по межкультурной коммуникации и усвоения роли теоретических знаний в решении практических задач. Главная задача студента – научиться планомерно и всесторонне осваивать дисциплину, самостоятельно приобретать дополнительные знания, расширяющие представления о межкультурной коммуникации как сложном, уникальном виде человеческой деятельности, систематизировать и анализировать поступающую из разных источников (урок под руководством преподавателя, работа с теоретическими источниками, форумами и сайтами гидов-переводчиков, собственная переводческая практика и т.д.). Самостоятельная работа студента в рамках курса «Межкультурная коммуникация и лингвострановедение» предполагает развитие профессиональной наблюдательности, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного доказательства, четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус лингвострановедческих и лингвокультурных реалий; необходимо владеть информацией о состоянии современной теории и практики межкультурной коммуникации, стоящих перед ней задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по лингвострановедению, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, научной периодикой, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных организаций и союзов, форумов, персональные страницы ведущих гидов-переводчиков.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература

1. Перевод: ремесло, искусство, наука: монография / Е. А. Вебер, В. Е. Горшкова, Н. Н. Ефимова, Е. Ю. Куницына, Н. Г. Корнаухова, Н. В. Щурик ; науч. ред. А. М. Каплуненко ; [под общ. ред. В. Е. Горшковой]. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2017. – 179 с. – ISBN 978 – 5 – 9624 - 1445 - 4 (20 экз.)
2. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода: курс лекций / Г. Д. Воскобойник. Н. Н. Ефимова. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
3. Сербиновская А.М. Английский язык для турбизнеса и сервиса [Текст] = English for Travel Business and Service : учебник / А. М. Сербиновская. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2008. - 428 р. - ISBN 978-5-91131-745-4 : 177.00 р. (25 экз.)
4. 2. Иовлева Ю.С., Рыбичева Л.С. English for tourism and personal service industry [Текст] : учеб.-метод. пособие / Иркут. гос. ун-т, Фак. сервиса и рекламы. - Иркутск : ЦентрНаучСервис, 2014. - 82 с. (15 экз.)
5. 3. Агабекян И.П. Английский язык. Сервис и туризм [Текст] = English for students in services sector, tourism and hospitality : учеб. пособие / И. П. Агабекян. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2013. - 309 с. - ISBN 978-5-394-02077-3 (2 экз.)
6. Strutt, P. English for International Tourism [Текст] : intermediate: Student's Book / P. Strutt. - Harlow : Pearson Education Limited, 2003. - 144 с. - ISBN 0-582-47983-5 (16 экз.) 3. Strutt, P. English for International Tourism [Текст] : intermediate: Workbook / P. Strutt. - Harlow : Pearson Education Limited, 2003. - 80 с. - ISBN 0-582-47984-3 (16 экз.)

дополнительная литература

б) периодические издания

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Журнал переводчиков «Мосты».
4. Журнал СПР «Мир перевода».
5. Газета «ПереВести».

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. ermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>

10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютеров, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных классов, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

ФГБОУ ВО «ИГУ» обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. (ежегодно обновляемое ПО) – Сублицензионный договор №03-К-1129 от 25.11.2021
2. Kaspersky Free (ежегодно обновляемое ПО) Условия использования по ссылке: <http://www.kaspersky.ru/free-antivirus> бессрочно
3. Office 2007 Suite. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. Promt Professional 8.0 англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 бессрочно.
5. Promt Professional 8.0 Гигант Академическая версия 1 Артикулярный
номер RGG8PRFL 27.12.2007 бессрочно.
6. Promt Professional 8.0 ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23
Котировка № 03-168-07 27.12.2007 бессрочно.
7. Windows 7 Professional 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 бессрочно
8. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free).
Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use.
Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ
<http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

9. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. Mozilla Firefox 50.0. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. Opera 41. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт. Договор Договор №Л-129/21/03-Е-0269 от 20.04.2021, срок действия: 3 года.
17. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

24. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

25. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

Состав программного обеспечения определен в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости.

Полный перечень лицензионного программного обеспечения представлен на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в разделе «Сведения об образовательной организации» <http://isu.ru/sveden/objects/index.html>, на странице отдела лицензирования, аккредитации и методического обеспечения <http://isu.ru/ru/about/license/index.html> и в справках «Материально-техническое обеспечение основной профессиональной образовательной программы», являющихся Приложением к ОПОП.

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике представлены на университетском портале BELCA на соответствующем ресурсе преподавателя.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика** реализация компетентного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование деловых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют

активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к опыту и чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Как вы думаете, что подразумевает понятие «межкультурная коммуникация»? Попробуйте дать соответствующее определение или толкование.
2. Знакомы ли вы с понятием «лингвострановедение»? Если нет, проанализируйте структуру слова и объясните его значение.
3. Чем, по вашему мнению, занимается лингвокультурология? Чем отличается лингвокультурология от лингвострановедения?
4. Конечно, вам знакомы лингвострановедческие тексты Иркутска, размещённые в достопримечательных местах. Чего не хватает английским переводам этих текстов?

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Вопросы для собеседования	Входной контроль	ОПК-5 ИДК ОПК5.1 ИДК ОПК5.2
2	Контрольные вопросы, дискуссия	Разделы 3, 5, 6	ОПК-5 ИДК ОПК5.1 ИДК ОПК5.2

Контрольные вопросы

1. Лингвострановедение как дисциплина с функциональной ориентацией от «родного языка к иностранному».
2. Проблема передачи культурных реалий на иностранном языке.
3. Лингвокультурология как дисциплина с функциональной ориентацией «от иностранного к родному».
4. Роль аксиологических и аффективных компонентов семантики в лингвокультурном анализе.
5. Понятие лингвострановедческой реалии. Реалия как основная единица лингвострановедения. Причины именного характера реалий.
6. Комплексный характер лингвокультурного смысла.
7. Номинативные единицы выражения лингвокультурных смыслов. Коммуникативные единицы выражения лингвокультурных смыслов.
8. Причины противоречивых толкований теории лингвистической относительности (гипотезы Сепира - Уорфа).

9. Ключевая роль аффективного компонента информации в передаче лингвокультурных смыслов.
10. Когнитивный диссонанс переводчика сильных лингвокультурных смыслов.
11. Основные разновидности прецедентных единиц языка и речи.
12. Интертекстуальность как теоретическое основание анализа прецедентных высказываний и текстов.
13. Прецедентные имена в российской и англо-американской культурах.
14. Прецедентные тексты как дискурсивные модели. Понятие «архив дискурса».
15. Ценностный и функциональный подходы к определению межкультурной коммуникации. Преимущества ценностного подхода.
16. «Аффективная недостаточность» письменной лингвострановедческой коммуникации.
17. Способы преодоления аффективной недостаточности в устной интерпретации лингвострановедческих текстов.
18. Лингвокультурные идеологические смыслы в современных русских и англо-американских текстах.
19. Оптимизация лингвострановедческой информации с помощью лингвокультурных единиц языка и речи (на примерах лингвострановедческих текстов о достопримечательностях Иркутска).

Разработчики:


(подпись)


Профессор
(занимаемая должность)

Каплуненко А. М.
(ФИО)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения
(наименование)

«18» января 2024 г.

Протокол № 5 Зав. кафедрой  Н.В. Шурик

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы